

DISCURSO DIRECTO Y DISCURSO INDIRECTO: ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO EN EL CORPUS *ENCUESTAS DE HABLA URBANA DE SEVILLA*

Doina Repede
Universidad de Sevilla
doinarepede@gmail.com

Recibido: 26/02/2019 - Aceptado: 09/04/2019

DOI: doi.org/10.17533/udea.lyl.n76a02

Resumen: se propone en este artículo describir el empleo del discurso directo e indirecto en 72 entrevistas del corpus *Encuestas de habla urbana de Sevilla*, basado en criterios lingüísticos, pragmáticos y sociales. Los resultados muestran una preferencia por el uso del discurso directo por parte de los hablantes entrevistados. El marco introductor más utilizado es el canónico, esto es, mediante un verbo y *decir* es el más empleado para reproducir. Además, se muestra una preferencia para referir el discurso de forma directa. Asimismo, es la tercera generación y el sociolecto bajo quienes indican mayor tendencia al uso del discurso referido.

Palabras clave: Discurso Directo; Discurso Indirecto; Entrevistas Semidirigidas; Sociolingüística; Corpus; Sevilla.

DIRECT AND INDIRECT REPORTED SPEECH: A SOCIOLINGUISTIC STUDY IN THE CORPUS *ENCUESTAS DE HABLA URBANA OF SEVILLE*

Abstract: The aim of this study is to describe the use of reported speech in a sample of 72 oral interviews taken from the corpus *Encuestas de habla urbana of Seville*, based on linguistic, pragmatic and social criteria. The results showed that the questioned informants preferred to use direct speech. The most frequently introducing frame was the canonic one —with a verb— and *decir* was the most employed verb to report. They also prefer to report their own and others' words by using direct reported speech. Regarding the social factors, the third generation and the low sociolect showed a bigger tendency to the reported speech use.

Keywords: Direct Reported Speech; Indirect Reported Speech; Semi-Controlled Interviews; Sociolinguistics; Corpus; Seville.

1. Introducción

El discurso referido se define como «un recurso lingüístico que permite a los hablantes recrear una situación discursiva, lo que se materializa mediante la reproducción de los enunciados proferidos por las voces intervinientes en la situación evocada y la reconstrucción del correspondiente contexto de enunciación» (San Martín & Guerrero, 2013, p. 260). «Esto permite que dentro del DR [discurso referido] se integren elementos discursivos procedentes de actos de enunciación ajenos efectiva y realmente proferidos, o bien recreados e imaginados por el propio acto de enunciación» (Gallucci, 2018a, p. 56)

Dentro del discurso reproducido como concepto general podemos distinguir en español, como los más utilizados, el discurso directo (DD) y el discurso indirecto (DI).¹ Así, el discurso directo se define como «un procedimiento mediante el cual quien habla (o escribe) incorpora a su discurso una secuencia textual, de procedencia propia o ajena, que es presentada como si supuestamente fuera reproducida de modo literal» (San Martín & Guerrero, 2013, p. 260). Este mecanismo citativo está formado por «una expresión introductora (EI) que contiene un verbo de “decir” flexionado y una “cita directa” (CD), marcada tipográficamente por guiones o comillas» (Maldonado, 1999, p. 3554) y que siempre reproduce el contenido de un enunciado expresado con anterioridad. «La expresión introductora y la cita directa están separadas por una pausa, marcada tipográficamente por los dos puntos» (*ibidem*). No obstante, «Es importante aclarar que esto último se da en el caso de la escritura, [...] pero en el caso de la oralidad esta relación entre la EI y la CD es de carácter prosódico y contextual» (Grajales, 2017, p. 224):

1. ¡si tú vieras! Cuando estaban ya casi durmiendo, se ponían a hacer la sirena: «*ea ha llegado el médico, ¡venga! a poner supositorios*» (P1H4)²

El discurso indirecto «está constituido por una “expresión introductora” (EI) que contiene un verbo de decir flexionado y una “cita indirecta” (CI) cuya marca es la conjunción *que*, y que está subordinada al verbo de la expresión introductora» (Maldonado, 1999, p. 3554)

1 Para los distintos tipos de discurso referido, véase Maldonado (1999), Casado y de Lucas (2013), entre otros.

2 El código que aparece en el final de los ejemplos debe leerse de la siguiente forma: i) nivel sociocultural: C= culto; M= medio; P= popular; ii) edad: 1= menores de 30 años, 2= de 31 a 45 años, 3= de 46 en adelante; iii) sexo: V= varón, H= hembra; iv) identificación del hablante dentro del corpus: 1, 2, 3, 4.

2. Y la casualidad, cuando conocí a Pepe me dijo que era de...que había salido en el Baratillo (M1H4)

Como ya se ha apuntado en otros trabajos (Repede 2017b, Gallucci 2018b), el estudio del discurso referido se ha llevado a cabo sobre todo en los textos escritos, entre ellos, literarios (Álamo, 2013; Girón Alconchel, 1989; Ruano San Segundo, 2015, etc.) o periodísticos (Méndez, 1999, 2000; Casado, 2010; Casado y de Lucas, 2013; de Lucas 2017; Repede, 2015a; 2015b; 2017a; etc.). Todo ello puede estar relacionado, como afirma Gallucci (2018b), con «la dificultad que supone recolectar corpus orales» (p. 143) y con el hecho de que «el análisis de las conversaciones siempre suele ser más complejo en virtud del alto grado de indefinición, imprevisibilidad e improvisación por parte de quienes intervienen en ellas» (*ibidem*). Por tanto,

«estas circunstancias han dificultado la comprensión cabal de la reproducción del discurso en la oralidad que, como es bien sabido, constituye la primera etapa en el proceso de evolución de la lengua y el registro fundamental a través del cual nos comunicamos en la vida cotidiana» (*ibidem*)

Sin embargo, el discurso referido como mecanismo citativo en la oralidad parece haber suscitado últimamente el interés de los investigadores, de modo que se han llevado a cabo estudios sobre este fenómeno en las distintas variedades del español hablado. Así, para el español peninsular, se han centrado en el discurso reproducido Girón Alconchel (1988), Benavent (2003, 2015), Camargo (2004), Repede (2017b, 2018b), entre otros. Para el español de América, mencionamos, entre otros, las investigaciones de van der Houwen (2000) en la Ciudad de México; Gallucci (2009, 2013, 2018a, 2018b), Gallucci y Vargas (2015), Fernández (2012) sobre el español hablado en Caracas y Mérida (Venezuela); Grajales Alzate (2017) sobre el español de Medellín (Colombia); San Martín y Guerrero (2013) y San Martín (2015) en el español hablado en Santiago de Chile.

El trabajo que se presenta en esta oportunidad tiene como objetivo analizar las citas en discurso directo e indirecto en el habla de la comunidad urbana de Sevilla, pero en un corpus en el que todavía no se han estudiado estos dos mecanismos de reproducción de palabras: las *Encuestas del habla urbana de Sevilla*. En otras palabras, se propone identificar el tipo de marco introductor de discurso referido que aparece en el corpus y la clase de verbos referentes de cita utilizados; describir las funciones pragmáticas del discurso reproducido; clasificar los tipos de cita localizados en los materiales manejados; y, por último, determinar si el uso del discurso referido en sus dos variantes (DD y DI) está correlacionado con los criterios sociales (edad, sexo y grado de instrucción de los informantes)

2. Metodología y corpus

2.1. El corpus

Como se ha mencionado previamente, la muestra que se eligió para llevar a cabo esta investigación forma parte de las *Encuestas del habla urbana de Sevilla*.³ En la recopilación de este corpus se tuvieron en consideración los siguientes factores sociales:

- *Sexo*. Se ha incluido el mismo número de hombres y mujeres.
- *Edad*. Se ha distinguido entre tres variantes: i) menores de 30 años; ii) de 31 a 45 años; iii) de 46 años en adelante.
- *Nivel de educación*. Se ha dividido, así, entre el nivel alto o culto (personas con estudios universitarios), nivel medio (estudios de grado medio, no universitarios), y, por último, nivel bajo o popular (sin estudios o con formación básica)

En la *Tabla 1* se especifica la distribución de los hablantes de la muestra analizada en este trabajo:

INFORMANTES	Nivel culto		Nivel medio		Nivel popular		TOTAL
	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	Hombre	Mujer	
< 30 años	4	4	4	4	4	4	24
31 - 45 años	4	4	4	4	4	4	24
> 46 años	4	4	4	4	4	4	24
TOTAL	12	12	12	12	12	12	72
	24		24		24		

Tabla 1. Distribución de informantes en las *Encuestas de habla urbana de Sevilla*

3 Las grabaciones de este corpus se hicieron entre 1973 y finales de los años ochenta y se publicaron en la colección *Sociolingüística Andaluza* en tres volúmenes, a saber: volumen 2 correspondiente al nivel culto (1983), volumen 4 al nivel bajo (1987) y, por último, volumen 6 al nivel medio (1992). Véase bibliografía.

El corpus se compone, como se refleja en la tabla anterior, de 72 encuestas semidirigidas, con una duración de 30 minutos cada una. Las entrevistas están realizadas con la grabadora a la vista y los temas de conversación giran en torno a las fiestas características de Sevilla: Semana Santa y Feria, las costumbres de la ciudad, etc. También se suele hablar del entorno familiar y profesional del informante. Las encuestas están transcritas según las normas ortográficas y sin añadir etiquetas que aporten información sobre diferentes factores que intervinieron en la situación comunicativa real (si había solapamientos, la duración de las pausas, si se produjo vacilación o alargamiento, etc.). Para indicar estos aspectos se utilizaron comas o puntos suspensivos.

Asimismo, dada la similitud de este corpus con el de PRESEEA-Sevilla,⁴ recopilado entre 2009 y 2018, todo está en disposición para la realización de estudios contrastivos sobre el empleo del discurso referido en la comunidad de Sevilla en dos etapas cronológicas separadas por 45 años: desde 1973 hasta 2018.

2.2. Selección de casos

Con el fin de llevar a cabo el presente análisis, se hizo énfasis en el enunciado como elemento de estudio, «es decir, una estructura que puede estar constituida por una o varias oraciones o por alguna unidad menor» (Gallucci & Vargas 2015, p. 75), como queda reflejado en los siguientes fragmentos:

3. oye me contó allí la historia y mirándola, y digo: « ¡vaya!» (P3M1)
4. cuando hemos ido por el centro han dicho ellos: «Mamá, ¿aquí hemos vivido?» (P3M3)

Los ejemplos anteriores de discurso referido parecen cumplir con los requisitos que menciona Maldonado (1999):

«que dicho discurso sea la reproducción de una situación de comunicación verbal (y en consecuencia, que la cita vaya introducida por verbos de decir usados de forma descriptiva, no realizativa), y que la situación de enunciación reproductora tenga como objeto la situación de enunciación reproducida» (pp. 3557-3558)

4 La muestra que compone el corpus PRESEEA-SE ha sido elaborada a partir de los criterios metodológicos del Proyecto de Estudio Sociolingüístico del Español de España y América (PRESEEA) (<http://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/METODOLOG%C3%8DA%20PRESEEA.pdf>). Este corpus está constituido por 72 entrevistas semidirigidas, realizadas a igual número de informantes, cada una con una duración de aproximadamente 45 minutos. Los informantes están estratificados de acuerdo con las variables de sexo, edad y nivel de instrucción.

En este caso, en concordancia con los criterios propuestos por la autora, del total (N= 679) de secuencias de discurso referido localizadas en la muestra utilizada para este estudio, se eliminaron los casos (21)⁵ «cuando los verbos tienen valor realizativo (en presente, en primera persona y cuando no suponen la descripción de una acción sino su realización)» (Gallucci & Vargas 2015, p. 81):

5. A mí me han castigado y yo no he tenido trauma por el castigo, o sea que lo veo un poco absurdo. Hombre, *no te digo* que se vaya a estar con el látigo, porque eso que sería inhumano, pero, vamos, que si el niño necesita una reprimenda, pues al niño se le echa (M2H1)

También se descartaron los ejemplos cuando el hablante narra un suceso de habla sin mencionar de forma explícita el mensaje transmitido (15), tal como se muestra en /6/:

6. y luego de ese trabajo, un buen día recibió mi padre una carta de un cliente suyo de Dragados y Construcciones y... Vamos, primero de la carta fue que este señor lo visitó a mi padre y le *preguntó* (M1H3)

En el fragmento anterior, según se puede evidenciar, no aparece el contenido del discurso reproducido y solo se indica el acto de habla realizado a través del verbo *preguntar*. Según Thompson (1994), estos tipos de verbos se presentan como *reports without messages*, ya que pueden ser utilizados para «refer to language event without giving any information about the message (Aurora didn't answer... complained...)» (p. 31)

Sin embargo, como ya se explicó en otros estudios (Repede, 2017b, 2018b), no se excluyen del análisis secuencias de tipo «hablando con uno le conté *lo que me había pasado* (P1V4)», donde el verbo *contar* acompaña la reproducción del suceso de habla que se presenta como una reformulación total del contenido de las palabras reproducidas, y donde el que refiere alude de manera expresa a un acto comunicativo suyo, llevado a cabo en una situación de enunciación diferente a la que se está llevando a cabo (Repede, 2017b)

2.3. Criterios de análisis

En base a trabajos anteriores (Repede, 2017b, 2018b; Gallucci & Vargas 2015; Fernández, 2012) hemos considerado como variable dependiente el discurso referido con sus dos variantes (DD y DI). Asimismo, aparte de los factores extralingüísticos explicados arriba, se tuvieron en cuenta distintos criterios lingüísticos (marco in-

5 Se ha incluido entre paréntesis el número de ocurrencias registradas y que se han eliminado del análisis.

troductor de cita; tipo de verbo referente de cita; duplicación de discurso referido, presencia/ausencia del nexo *que*) y pragmáticos (atribución de la cita; función del discurso referido)

Con respecto a los factores lingüísticos, se hizo énfasis, en primer lugar, en el marco introductor de discurso que presenta dos variantes: *canónico*, esto es mediante un verbo conjugado o no — el ejemplo /7/ — y *no canónico*, esto es sin verbo introductor /8/, mediante un marcador discursivo /9/, con un sintagma nominal precedido o no por la conjunción *y* /10/, a través de la conjunción *y* /11/. También hemos considerado aquí la variante *otros* que incluye diferentes estructuras nominales seguidas de la preposición *de*, como se refleja en el fragmento /12/:

7. yo vivía en aquella época en el barrio de Santa Cruz, y me vestí, y todo el mundo me decía: «*¡qué valor tienes! con la cosa esta, vestirse de nazareno ¡qué valor tienes!*» (M3V3)

8. y en el coche del camino: «*venga ahora vamos a hacer una paradita*» (P1H4)

9. Pues yo me vestí de nazareno y a mí nadie ... a excepción de los cuatro graciosos, sinvergüenzas, frescos que hay en aquella época y en esta, o en esta más que en aquella, pues «*ea mira la máscara, la máscara*» (M3V3)

10. llega la jefa y me dice: «venga, empieza». Y yo: «*¿cómo?*» (P1H1)

11. a lo mejor encontramos algún ciego y: «*vamos a comprar cupones*» (M1V1)

12. Pero sin embargo en el latín ocurría, pues que en segundo era donde se dejaba para la última de carrera y, entonces, pues, en aquello de: «*no me hace falta más que esta*», «*no me voy a dedicar a esto*» (C3V1)

En segundo lugar, se hizo enfoque en los tipos de verbos que refieren las palabras propias y ajenas. Se analizó, como es obvio, únicamente aquellas secuencias en las que se utilizó un verbo como introductor de discurso referido. Así, esta variable se desglosa en dos variantes: a) el verbo *decir*; b) otros verbos como referentes de discurso reproducido:

pero si me preguntas: “*quillo ¿tú por qué sales de nazareno?*” digo “*pues no sé*” (M2V2)

También resultó pertinente incluir el criterio sintáctico *duplicación del discurso reproducido*, dado que fue significativo en otros estudios sobre este procedimiento citativo (Repede, 2017b, 2018b). Como ya se demostró en otras ocasiones, esta duplicación puede realizarse a través de un pronombre, un adverbio o incluso un sintagma nominal.⁶ Esta variable se desglosa en tres variantes: *duplicación catafó-*

6 La cita no es un complemento directo «en el caso de los verbos con objeto [+animado], sino que el verdadero objeto directo, cuando es [+humano], puede aparecer en el inciso» (Repede, 2015a, p. 115). Así, en el ejemplo

rica, duplicación anafórica y no duplicación. Las dos primeras, ilustradas en los ejemplos /14/, /15/, y /16/, se emplean para codificar las formas en que se produce la duplicación del discurso referido, y la tercera variante incluye los casos en los que no se produce la repetición del discurso, como se refleja en /17/:

13. bailaron hasta sevillanas y dijeron estas palabras: «*si no es por ustedes nos vamos de la... de la Feria de Sevilla sin saber lo que es la Feria*» (P1V2)

14. A las señoras de los médicos polacos les encanta la ropa interior europea y todas las cosas que se llevan ¿no? y nos dijeron eso: «*llevarse ropa porque es seguro que os la compran*» (C1H3)

15. «*pues, si te dan entradas, pues, me ahorro el dinero del carnet*», se lo dije (M1V1)

16. Mi hermano, como había estado detenido, pues mi madre me decía: «*Manolo no vayas a suceder a tu hermano*» (P3V3)

Cabe mencionar aquí que, si la intención fue tener en cuenta el criterio *presencia/ausencia de la conjunción* que, fue conveniente descartarlo por la poca representatividad en el corpus manejado. Se localizó un solo ejemplo de DD introducido por el nexos *que*:

17. ¡huy!, yo de eso no entiendo nada, de eso no entiendo nada, vamos. Además, incluso, no sé, yo pienso que una cosa muy lejos, no sé, porque como... ¿entiendes?, ya se piensa que «*ay, a ver si la veo o no la veo*» ¿no? (M3H1)

Para los factores pragmáticos, se tomó en consideración el *tipo de atribución de la cita* y la *función de la cita*. El primer criterio sirve para «conocer a quién(es) los hablantes le atribuyen la palabra citada, pues esto refleja en qué medida se comprometen con lo que dicen» (Gallucci & Vargas, 2015, p. 88). Así, esta variable presenta cuatro variantes:⁷

a) cita propia. El hablante reproduce sus propias palabras expresadas en otro momento del discurso y muestra más compromiso e implicación en lo que dice:

18. Me pidió a mí el teléfono y le digo: “*toma, ahí lo tienes*” (P1V3)

b) cita ajena. El sujeto refiere la palabra de otro y se distancia más discursivamente:

«todo el mundo lo *alababa*: ‘vaya, vaya hombre’ (P2H1)», se ve claramente que la cita no actúa como complemento directo. El pronombre *lo* correspondiente al objeto directo hace referencia a quien está alabado. En cambio, la cita propiamente dicha remite en el nivel sintáctico a un complemento circunstancial: *lo ha alabado así*. Para más detalles, véase también Repede (2015b)

7 La descripción de estas funciones está tomada de Repede (2018b)

19. Allí, lo primero que me dijo mi primo: «Mira, aquí no se hace amistad con todo el mundo» (P3H1)

c) cita impersonal. Las palabras referidas no remiten directamente al propio hablante o al referente ajeno, sino que el discurso referido se emplea con un uso impersonal. El locutor mediante este tipo de cita apela al juicio de la mayoría o a un interlocutor general:

20. que sí, que la escuchas, pero llega otro momento que dices: «bueno, pero yo es que tengo que dar la clase» (P1H1)

d) cita encubierta⁸. El hablante minimiza su responsabilidad sobre lo dicho e indica que la información procede de terceros. Es evidente que en el ejemplo siguiente el informante no asume el contenido de lo que afirma, sino que está repitiendo las palabras de otros:

21. El otro día me perdí el partido ese del Madrid. El jueves creo que fue. Por tal de salir con la chavala. Dicen que estuvo muy bien (M1V1)

Así como se ha confirmado en otros estudios,⁹ «la cita puede tener cuatro funciones distintas, dependiendo de cuál sea la intención del hablante que emplea este recurso y de la secuencia discursiva de la que forma parte» (Gallucci & Vargas, 2015, p. 89): a) *narrar* anécdotas o hablar de experiencias propias o ajenas; b) *ejemplificar*; c) *expresar opiniones* o creencias;¹⁰ d) *argumentar*. Los fragmentos siguientes ilustran cada una de las secuencias mencionadas:

22. veía todas las cofradías y yo llegaba a mí casa y decía: «papá, papá, he visto todas las cofradías» (M3V3)

23. a lo mejor, estoy viendo una película, la película de miércoles, y empiezan los ojos a cerrarme, a dar cabezadas, y digo «ya estoy en la cama. Me tengo que levantar mañana a las ocho» (M1V1)

24. Aunque después salgo por ahí y digo: «¡coño!, si yo allí estoy mejor», yo siempre estoy mejor aquí (P1V4)

25. el quitarle al sevillano esa espontaneidad que tiene cuando ve a la Virgen de la Macarena en la calle, pues sería como decirte «mira, quédate en tu casa y no salgas a ver nada» (P2V4)

8 No debe confundirse este tipo de atribución de la cita.

9 Véase los trabajos de Gallucci (2009) y Fernández (2012), entre otros.

10 Debido a los límites difusos entre las funciones de *relatar* y *ejemplificar* y que, por lo general, llegan a superponerse, hemos clasificado los ejemplos según la función de *ejemplificar* cuando «la cita forma parte de una secuencia narrativa y sirve para ilustrar una circunstancia» (Gallucci & Vargas, 2015, p. 80)

El procesamiento y presentación de los datos manejados en este trabajo se fundamentó en la estadística descriptiva, esto es, en frecuencias absolutas y relativas. Asimismo, con el fin de ver qué criterios han resultado significativos en el estudio, se empleó la prueba del ji cuadrado (χ^2) y el valor de p ($< 0,05$). No obstante, cuando se han encontrado casillas con menos de cinco casos, se calculó también el valor de p según la *prueba exacta de Fisher*.

4. Análisis y resultados del discurso referido en las *Encuestas de habla urbana en Sevilla*

En las 72 entrevistas que forman parte del corpus oral *Encuestas de habla urbana en Sevilla*, se pudo identificar 643 secuencias de discurso reproducido. En la *Tabla 2* se presentan las frecuencias de empleo de las dos variantes dependientes del discurso referido registradas en nuestros materiales:

Discurso referido	N	%
DD	482	74,96
DI	161	25,04
TOTAL	643	100

Tabla 2. Distribución de DD y DI en las *Encuestas de habla urbana de Sevilla*

Se puede evidenciar la preferencia de los informantes sevillanos por el DD. Así, de los 643 casos de discurso referido documentados en el corpus, 482 casos (74,96%) son de DD y 161 ocurrencias pertenecen al DI, que constituyen el 25,04%.

4.1. *Discurso directo y discurso indirecto según criterios sintácticos*

Retomando lo que se afirmó previamente, el marco introductor del discurso referido puede presentar dos formas: *canónico*, esto es, a través de un verbo introductor; y *no canónico*, es decir, sin verbo, marcador discursivo, sintagma nominal, nexos y o estructuras nominales precedidas de la preposición *de*. Del total de formas de discurso reproducido (N=643) encontradas en el corpus utilizado, 550 muestras (85,53%) presentan un marco canónico, donde 389 ejemplos pertenecen al DD y 161 casos al DI:

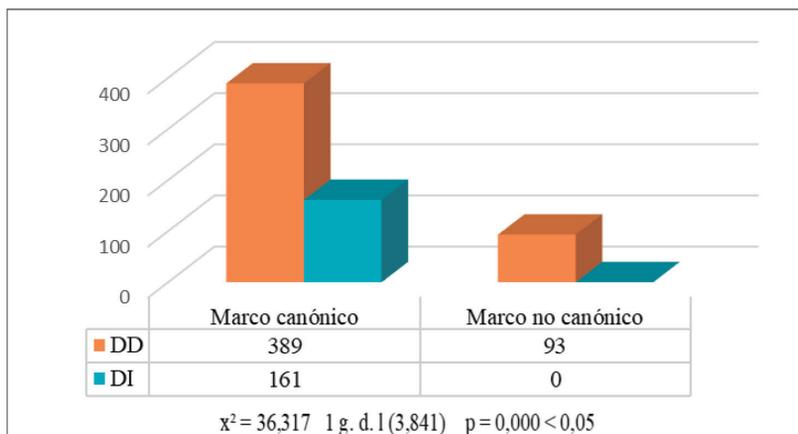


Gráfico 1. Discurso referido y marco introductor¹¹

Estos datos coinciden con los estudios de Fernández (2012), Gallucci (2009, 2013, 2018b) y Repede (2017b, 2018b) realizados sobre estos dos mecanismos de reproducción del discurso.

Con respecto al marco no canónico, se documentaron 93 casos, todos de DD, lo que supone un nada desdeñable 14,46%. Por tanto, se presenta en el *Gráfico 2* el desglose del marco introductor de DD para ver las distintas opciones que tienen los hablantes en el momento de reproducir las palabras propias y ajenas:

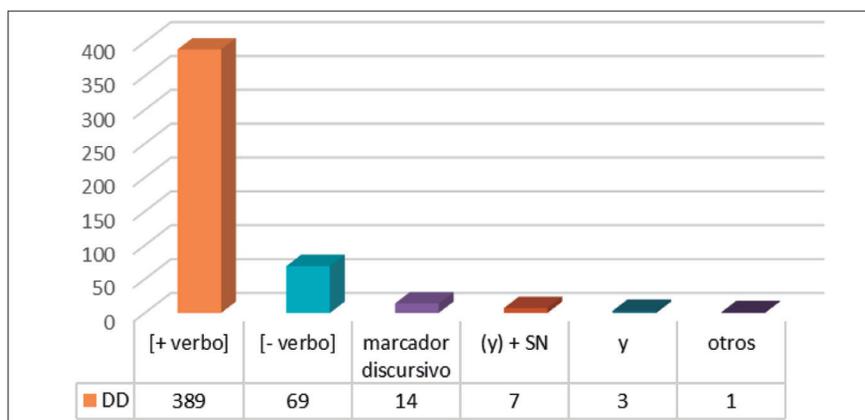


Gráfico 2. DD y marco introductor

¹¹ Según la prueba exacta de Fisher, el valor de p es igual a 0,000.

Según los estudios de Gallucci (2009, 2013) y Fernández (2012) sobre el discurso referido en el español hablado de Caracas y Mérida (Venezuela), el marco que eligen los hablantes para introducir sus palabras y las de otros también es el verbo. En el corpus de este estudio, como ya se mencionó, se registraron 389 secuencias introducidas por un verbo, lo que se traduce en un 80,71% del total (N= 482). Sin embargo, tal como se desprende del *Gráfico 2*, el verbo introductor representa una de las posibilidades con las que cuentan los informantes entrevistados¹² para reproducir el discurso en forma directa. El siguiente marco más utilizado es [-verbo]¹³ con 69 ocurrencias, es decir, 14,32%. También se documentaron 14 secuencias de DD introducidas por un marcador discursivo, esto es, 2,90%. Si se trata de la estructura (y) + SN, hemos encontrado 7 casos (1,45%). En cuanto al nexos y como introductor de discurso, se recolectaron 3 muestras (0,62%). Y, por último, para la variante *otros* se registró tan solo 1 ejemplo (0,21%). En consonancia con los datos proporcionados en el *Gráfico 2*, se puede afirmar que la reproducción de palabras en DD se materializa a través de diferentes fenómenos sintácticos que se distribuyen de forma gradual en función de las necesidades y preferencias de los sujetos hablantes.

El criterio tipo de verbo introductor de discurso con sus dos variantes —el verbo *decir* y otro verbo— también ha resultado significativo. En el *Gráfico 3* se presenta, de los 550 casos de la muestra introducidos por un verbo, la proporción entre *decir* y los otros verbos introductores:

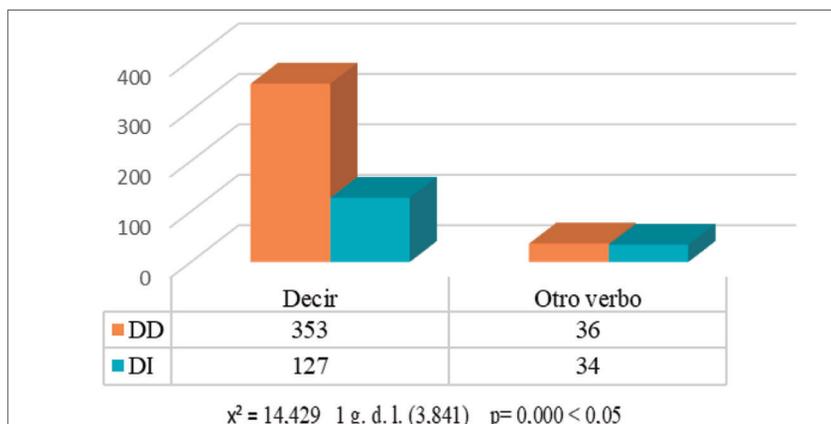


Gráfico 3. Discurso reproducido y tipo de verbo introductor

12 Esto indica que, en contra de lo que afirma Maldonado (1999, p. 3554), no siempre es necesario un verbo de decir conjugado para introducir una cita en discurso directo.

13 El discurso directo sin verbo introductor se denomina *Discurso Directo Libre* o *zero quotative* (Mathis y Yule, 1994)

En el corpus utilizado, el verbo más empleado para reproducir tanto en DD como en DI es *decir*,¹⁴ con un total de 480 casos (87,27%), donde 353 ejemplos pertenecen al DD y 127 al DI.¹⁵ A este verbo de habla, le siguen los 70 casos introducidos por otros verbos, lo que se traduce en un 12,73%. De ellos, 36 introducen DD y 34 aparecen con DI.

Aparte del verbo prototípico *decir*, hemos localizado otros verbos de comunicación como *alabar* (2),¹⁶ *contar* (11), *comentar* (4), *criticar* (3), *declarar* (2), *hablar* (5), *plantear* (2) o *preguntar* (14). Se encontraron también verbos de sugerencia, como *aconsejar* (2), *recomendar* (3) y *sugerir* (2); de atribución — el caso de *ser* (2) —, de procesos mentales — el verbo *pensar* (4) — y como introductores de discurso referido. El resto de los verbos pertenecen a distintas categorías semánticas: *aplaudir* (1), *buscar* (1), *continuar* (2), *empezar* (1), *hacer* (4), *organizar* (1), *ponerse* (3) o *vender* (1)

Otro de los criterios sintácticos que resultó significativo es la duplicación del discurso referido. La circunstancia de *no duplicación* es la más frecuente en la muestra manejada, según se refleja en el *Gráfico 4*:

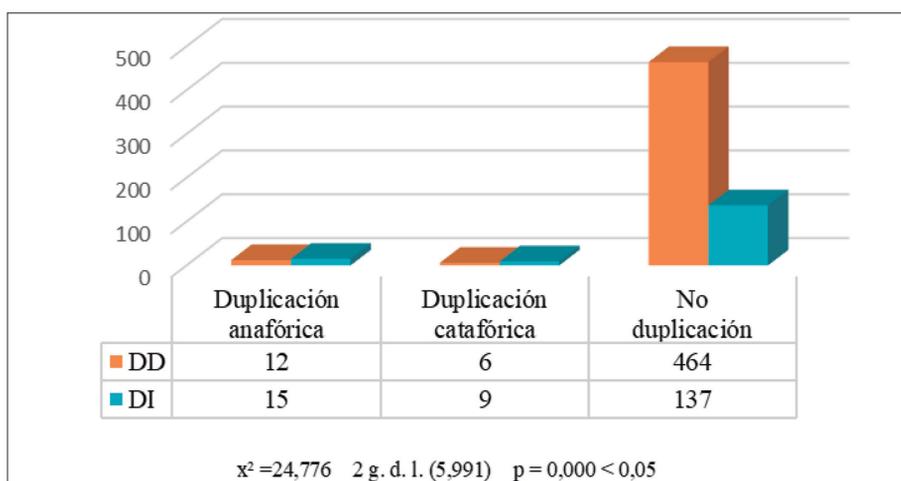


Gráfico 4. Discurso reproducido y duplicación

14 Según Alonso (1973, p. 196), este verbo se presenta como «el más usual e incoloro de los verbos que introducen estilo directo»

15 Estos resultados también coinciden con los estudios de Gallucci y Vargas (2015), Gallucci (2018b), Repede (2017b, 2018b)

16 Entre paréntesis aparece el número de casos registrados en el corpus para cada verbo introductor de discurso referido.

Está presente en 601 ocurrencias (N = 643), lo que se traduce en un 93,47 %, donde 464 son casos de DD y 137 de ID. Si nos fijamos en el tipo de duplicación, observamos que la anafórica está presente en 27 ocasiones (4,2%), esto es, 12 casos de DD y 15 de DI. En cambio, la duplicación catafórica aparece menos en el corpus manejado: de los 15 ejemplos (2,3%), 6 son de DD y 9 de DI.

4.2. Discurso directo y discurso indirecto según criterios pragmáticos

Además de los criterios sintácticos que acabamos de presentar, también se han considerado los factores pragmáticos: *tipo de atribución de la cita y secuencia discursiva*. Como ya hemos mencionado el primer criterio, que alude a la asignación de la responsabilidad de la emisión, real o no, de la cita, y cuenta con cuatro variantes: *cita propia, cita ajena, cita impersonal y cita encubierta*. Ilustramos en el *Gráfico 5* la distribución del tipo de cita en el corpus utilizado:

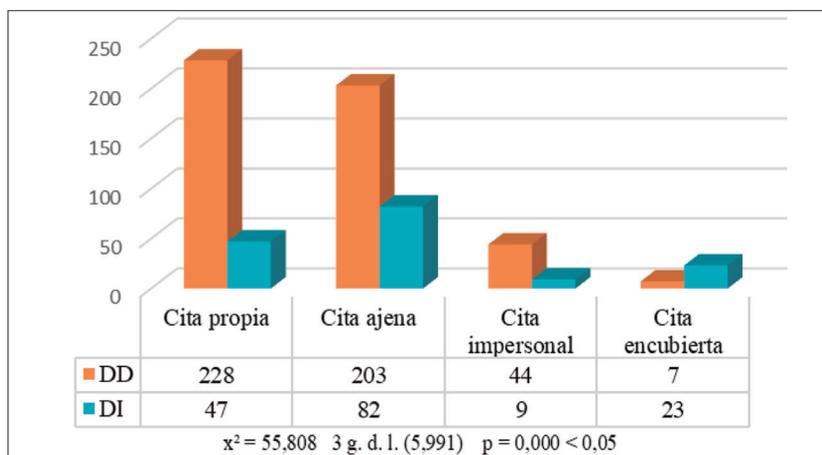


Gráfico 5. Discurso reproducido y tipo de atribución de la cita

Del total de 643 casos estudiados, la cita propia se localiza en 275 ejemplos (42,77%) y la cita ajena se encuentra en 285 secuencias (44,32%). En cuanto a las últimas dos variantes, se tuvo un registro de 53 ocurrencias (8,24%) para la cita impersonal y de 30 muestras (4,67%) para la cita encubierta. Estos resultados permiten concluir que, al menos en la muestra analizada, en líneas generales, es más frecuente la cita ajena, seguida de la cita propia. Si bien se puede observar que la diferencia entre los dos tipos es de 1,55 puntos porcentuales.

No obstante, el DD predomina en todos los tipos de cita, excepto en la cita encubierta. En otras palabras, en la cita propia (N= 275) se nota que el DD muestra una inclinación bastante alta hacia la reproducción de palabras propias (82,91) en detrimento del DI (17,09%). Para el segundo tipo de cita (N= 285), el DD se utiliza un 71,23% y el DI un 28,77%. Cuando se trata de la cita impersonal, el DD aparece un 83,02% a diferencia del 16,98% del DI. En cuanto a la cita encubierta, se observa un uso menor de DD que aparece un 23,33%. En cambio, el empleo del DI triplica el del DD, esto es, un 76,67%.

Para la segunda variante de discurso referido, esto es, DI, se observa un predominio de la cita ajena (50,93%). Le siguen por debajo la cita propia (19,19%), la cita encubierta (14,29%) y la cita impersonal (5,59%).

El *Gráfico 6* incluye la distribución de la función de la cita, según la intención del hablante que emplea este recurso y la secuencia discursiva en la que aparece: *relatar* (una anécdota, experiencias personales o ajenas), *ejemplificar*, *expresar opiniones* y *argumentar*.

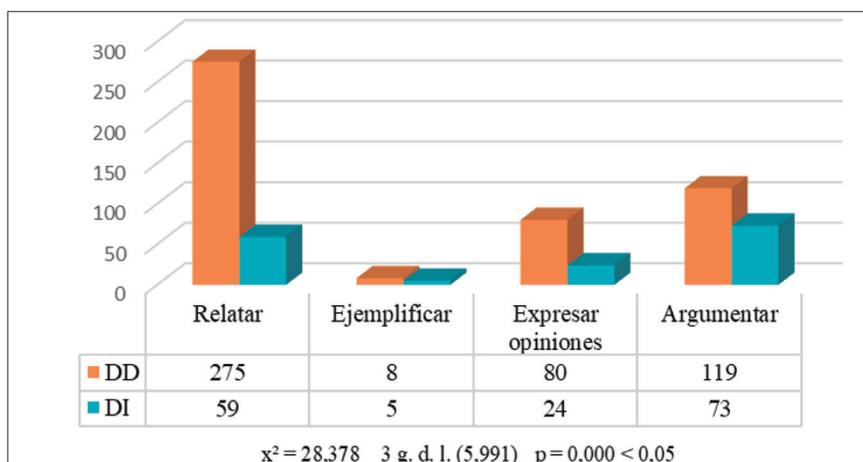


Gráfico 6. Discurso reproducido y secuencia discursiva

De acuerdo con los datos proporcionados en el gráfico anterior, tanto el DD como el DI se registran mayoritariamente en las secuencias discursivas de tipo narrativo, aunque con una evidente predominancia del DD. En concreto, la función más frecuente es la de relatar anécdotas o experiencias con 334 casos (51,94%) de

los 643 de la muestra utilizada para este estudio. Le sigue, en orden descendente, la función de argumentar, correspondiente a 192 ejemplos (29,86%), manifestar un pensamiento, con 104 ocurrencias (16,17%), y, por último, la circunstancia de ejemplificar, con 13 casos (2,02%).

Si se desglosa por tipo de discurso, el DD se emplea en todas las funciones de la cita mencionadas: relatar, con 275 casos (57,05%), ejemplificar, con 8 ejemplos (1,66%), expresar un pensamiento, con 80 ocurrencias (16,6%) y argumentar, con 119 casos (24,69%). Por lo que se refiere al comportamiento del DI, se manifiesta en las secuencias narrativas, con 59 ocurrencias (36,65%), en las argumentativas, con 73 casos (45,34%), y, en menor proporción, en la función de ejemplificar, con 24 muestras (14,91%), y, además, en la de expresar pensamientos, donde se han localizado tan solo 5 secuencias (3,11%).

En este estudio, como se afirmó anteriormente, puede observarse la preferencia de los hablantes de la muestra por la reproducción de palabras ajenas. «La atribución de la palabra refleja el grado de compromiso o alejamiento del contenido expresado en el enunciado» (Gallucci y Vargas, 2015, p. 96). Por tanto, resultó interesante haber realizado un cruce de variables entre el tipo de cita y la función de esta en el contexto. Los resultados se presentan en el *Gráfico 7*:

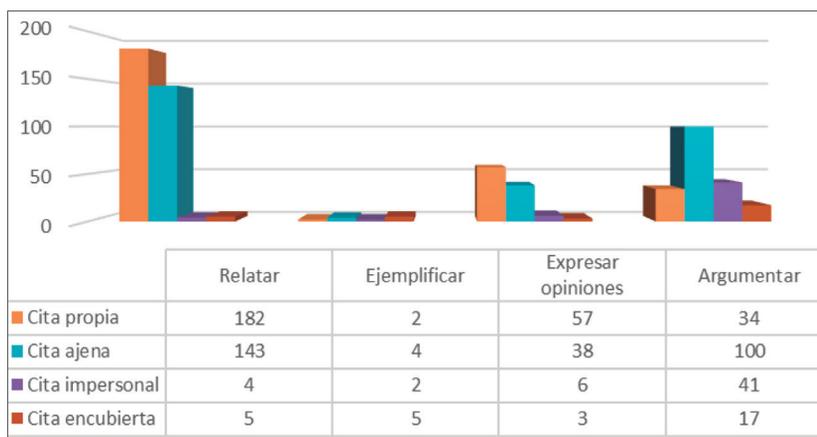


Gráfico 7. Tipo de cita según la secuencia discursiva

Así, la cita propia y ajena se relacionan con la secuencia narrativa y, en menor medida, con la argumentativa o expositiva. Con respecto al primer tipo de cita, del total (N= 275) de ocurrencias, esta se utiliza en un 66,18% para relatar, en un 20,73%

para expresar sus opiniones o creencias y en un 12,36% para argumentar. En cambio, tiene menos incidencia la secuencia de ejemplificar, que se emplea solo un 0,7%.

La cita ajena presenta la siguiente distribución: 50,16% para hablar de experiencias personales, 35,09% para argumentar y 13,33% cuando los hablantes manifiestan sus pensamientos o creencias. El 1,4% restante corresponde a la secuencia de ejemplificar.

No obstante, según el *Gráfico 7*, parece manifestarse la tendencia contraria con respecto a los dos últimos tipos de cita. Así, de las 53 ocurrencias de cita impersonal localizadas en la muestra, el 88,68% se utiliza para argumentar, esto es, «influir de alguna manera en las ideas de los oyentes, modificar su conocimiento del mundo, convencerlo» (Gallucci & Vargas, 2015, p. 80). A esta última le siguen en orden decreciente, pero muy por debajo, los casos de expresar opiniones (11,32%), relatar (7,55%) y ejemplificar (3,77%). Si se fija la atención en la cita encubierta (N=30), se contempla también un porcentaje bastante alto (56,67%) correspondiente a la secuencia argumentativa. Con respecto a las funciones narrativa y descriptiva, se tiene un registro del 16,67% de cita encubierta para cada una. Por último, para la secuencia expositiva se identificó un 10% de este tipo de cita.

4.3. Discurso directo y discurso indirecto según factores sociales

En relación con los criterios sociales considerados en este estudio (sexo, edad y nivel de instrucción), solo los factores *edad* y *nivel de instrucción* han resultado significativos. Presentamos en el *Gráfico 8* los datos obtenidos de acuerdo con el parámetro *edad*:

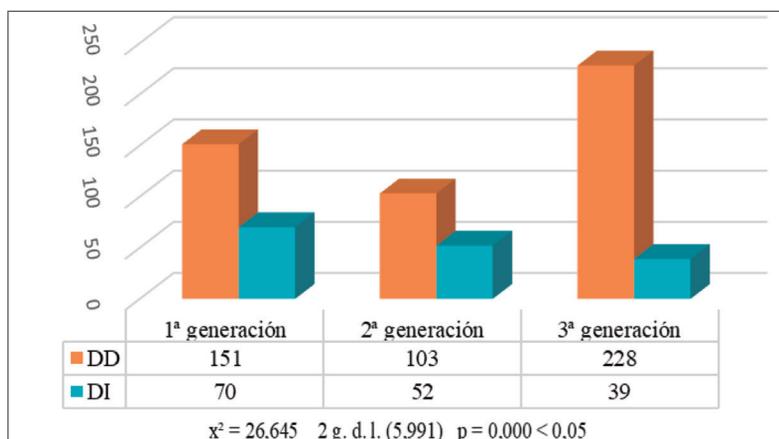


Gráfico 8. Discurso referido y la variable *edad*

Del total (N=643) de ocurrencias de discurso reproducido, es el tercer grupo generacional el que más uso de este recurso hace, con 267 ocurrencias (41,52%), seguido por el grupo de primera generación, con 221 casos (34,37%) y el de mediana edad, que registra 155 casos (24,11%). Se puede apreciar, así, que del total de casos (N= 482), el DD es el que se utiliza con mayor frecuencia en los tres niveles, aunque con una mayor tendencia en el tercer (47,30%) y primer grupo etario (31,33%), pero su empleo disminuye en la segunda generación (21,37%). En cuanto al DI, conforme aumenta la edad de los informantes de la muestra manejada, se puede observar una reducción de esta variante: el grupo de edad más joven manifiesta una frecuencia del 43,48 % de DI; luego, en el grupo de edad intermedia disminuye a un 32,3% y, finalmente, los sujetos de edad más avanzada emplean el DI en un 24,22%. Todo ello parece apuntar «la mayor complejidad sintáctica que implica el empleo del DI, lo que determina que a medida que avanza la edad de los sujetos de la muestra se lo emplea en menor medida» (San Martín & Guerrero, 2013, p. 277).

Finalmente, en el *Gráfico 9* se presenta el análisis del discurso referido según el nivel educacional de los informantes encuestados:

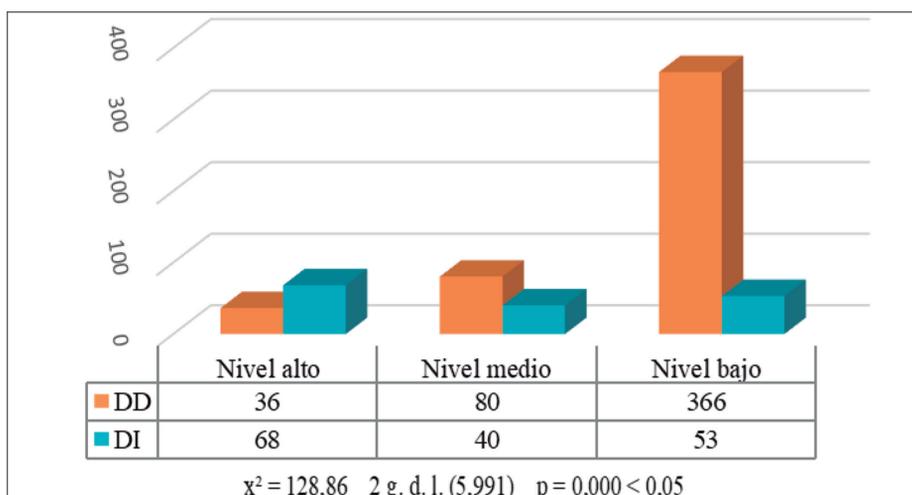


Gráfico 9. Discurso referido y la variable nivel de instrucción

Al correlacionar el empleo del discurso referido con el nivel de instrucción de los informantes, se puede evidenciar que se emplea mayoritariamente en el nivel bajo,

esto es, un 65,16%. En cambio, aparece un 16,17% en los hablantes de instrucción alta y un 18,66% en los de nivel medio.

Por tipo de discurso, el DD se utiliza también con menor frecuencia en el sociolecto alto (7,47%) y medio (16,6%). Su empleo aumenta visiblemente en el sociolecto bajo, del cual se ha registrado un 75,93% de las ocurrencias. Por consiguiente, el DD manifiesta un patrón ascendente en su comportamiento. El DI, por su parte, muestra un empleo mayor en el primer nivel (42,24%), seguido por el nivel bajo (32,92%) y el medio (24,84%).

5. Discusión

A la vista de los resultados presentados en los apartados anteriores, se pueden establecer algunas observaciones de carácter general con respecto al funcionamiento del DD y el DI en el español hablado de la ciudad de Sevilla.

Se hace evidente, así, que la distribución de las formas de discurso referido muestra un reparto desigual entre el uso del DD y el DI en el corpus manejado: se ha registrado una mayor frecuencia de DD (74,9%), a diferencia del DI (25,04%). Esta tendencia parece estar corroborada por diversos estudios sobre el discurso referido en distintas variedades de español. El estudio de Mateus (2005) sobre el habla de Caracas afirmó que el DD es empleado en un 80% de los casos y el DI solo en un 20%; Gallucci (2013, 2018) en su estudio también sobre el español de Caracas llegó a la conclusión de que el DD se usa en un 89% y el DI en un 11%; Fernández (2012) mostró en un trabajo sobre el habla de Mérida (Venezuela) que los hablantes prefieren utilizar el DD un 70% y un 30% el DI. Para el español de Chile, San Martín y Guerrero (2013) encontraron que se usa con mayor frecuencia el DD frente al DI, pues el primero aparece en el 74,2 % de los casos y el segundo en el 25,8 % de las muestras. También el trabajo de Grajales (2017) en el español de Medellín (Colombia) pone de manifiesto que el DD (73%) constituye la forma más frecuente de reproducir discurso frente al DI, cuya frecuencia de uso es mucho menor (27%).

Asimismo, si se comparan los datos de frecuencia encontrados en el corpus *Encuestas de habla urbana de Sevilla* manejado para este estudio con el corpus oral PRESEEA-SE 2009-2018,¹⁷ se puede notar que el DD sigue siendo el más frecuente en los dos corpus. Esta situación se presentamos en el *Gráfico 10*:

17 Para el empleo del discurso reproducido en el corpus PRESEEA-SE, véase Repede (2017b, 2018b).

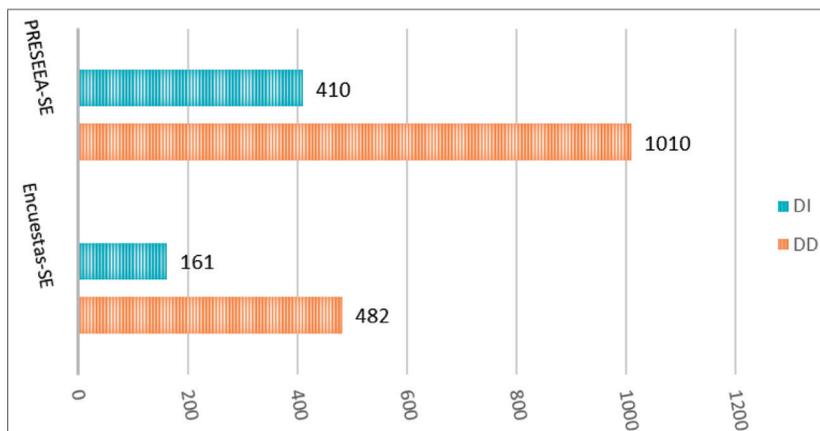


Gráfico 10. Discurso directo y discurso indirecto en dos corpus orales de Sevilla

No obstante, se puede observar que el corpus oral PRESEEA-SE tiene más del doble de casos de discurso referido que el corpus objeto de este estudio. El desglose del total de los datos proporcionados en el gráfico contrastivo muestra las 643 secuencias del discurso referido en el corpus grabado entre 1973 y 1980, las cuales representan un 31,16% del total, así como las 1420 ocurrencias (68,83%) del corpus del habla recogida en los últimos años (2009-2018) con el que se ha comparado.

Por tipo de discurso, del total de DD (N=1492), 1010 casos (67,69%) aparecen en el PRESEEA-SE y 482 ejemplos (32,31%) en las Encuestas-SE. En cuanto al DI, de las 571 secuencias, 161 muestras (28,2%) forman parte de los materiales manejados para este análisis, y 450 (71,80%) pertenecen al corpus PRESEEA en la ciudad de Sevilla.

En este caso, la diferencia entre los dos corpus creemos que podría estar relacionada con diversos factores. En primer lugar, se trata de la duración de las entrevistas. Como ya se ha mencionado previamente, la duración de cada una de las grabaciones que constituyen el corpus utilizado para este estudio es de 30 minutos, mientras que cada una de las entrevistas de PRESEEA-SE duran aproximadamente 45 minutos. En segundo lugar, puede deberse a la estructura de las entrevistas. En la muestra más actual, la entrevista se estructuró a partir de módulos temáticos: el tiempo, el lugar de residencia, las relaciones interpersonales, las costumbres, el peligro de muerte, las anécdotas importantes en la vida, el deseo de mejora económica, entre otros. A diferencia de las entrevistas de las Encuestas-SE, en las que generalmente se abordan temas en torno a Sevilla, sus manifestaciones culturales, sus costumbres, su fisonomía, etc., los módulos empleados en el corpus PRESEEA-SE son muy productivos

para que el informante desarrolle narraciones de experiencia personal y, por ende, de incorporar la palabra ajena o propia en su discurso. Y, por último, este contraste entre los dos corpus también podría tener que ver con la relación existente entre los dos participantes en la conversación, esto es, si el entrevistador y el entrevistado se conocían previamente o tenían un vínculo más estrecho (familiar, amigo, etc.). Así, se considera que la mayor presencia de discurso referido en el corpus PRESEEA-SE se debe al hecho de que en el corpus más actual en todo momento se ha intentado que hubiera una relación de familiaridad entre el encuestador y el informante, a fin de que las intervenciones de este último fluyeran con la mayor naturalidad posible.

No obstante, los datos anteriores permiten afirmar que, en el español hablado en la comunidad urbana de Sevilla, al igual que en otras variedades del habla, los hablantes prefieren usar el DD en detrimento del DI para referir el discurso propio o ajeno. De acuerdo con Gallucci y Vargas (2015), todo ello muestra que «el conocimiento de las frecuencias nos puede aportar datos importantes para conocer el alcance de los fenómenos que estudiamos en distintos corpus» (p. 84).

6. Conclusión

En relación con el empleo del discurso referido en las 72 entrevistas semidirigidas que constituyen el corpus *Encuestas de habla urbana de Sevilla*, se manifiesta un empleo preponderante de DD (74,96%) en contraste con la frecuencia registrada de DI (25,04%).

Por lo que se refiere a los criterios internos empleados en este estudio, se ha visto que el marco introductor preferido por los sujetos entrevistados es el canónico, esto es mediante un verbo generalmente conjugado y el verbo *decir* es el más empleado para introducir tanto el DD como el DI. Asimismo, los hablantes encuestados prefieren referir las palabras propias y ajenas de forma directa, manifestando implicación y participación con respecto a lo reproducido. La función pragmática más frecuente de las citas es narrar experiencias personales o ajenas, anécdotas, etc.¹⁸ En cambio, la cita impersonal es la que más aparece cuando se presentan argumentos.

En cuanto a las variables extralingüísticas consideradas para este análisis, se hace visible que solo la edad y el nivel de instrucción se relacionan, al menos de forma preliminar, con el empleo de estos mecanismos de cita en entrevistas semidirigidas. Se ha podido constatar que el DD se emplea mayoritariamente en el sociolecto bajo, y es la tercera generación la que más uso hace de este mecanismo.

18 Véase también los datos sobre el corpus PRESEEA-SE (Repede, 2017b, 2018b)

Referencias bibliográficas

1. Álamo, F. (2013). El monólogo como modalidad del discurso del personaje en la narración. *Lingüística y Literatura*, 64, pp.179-201.
2. Alonso, D. (1973). El anuncio del estilo directo en el «Poema del Cid» y en la épica francesa. En D. Alonso (Coord.), *Obras completas. Estudios y ensayos sobre literatura*. Vol. 2., 1ª parte. «Desde los orígenes románicos hasta finales del siglo XVI». Madrid: Gredos, pp. 195-214.
3. Benavent, E. (2003). ¿Por qué contamos nuestras historias cotidianas en estilo directo? En N. Delbecque (Ed.), *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español. Foro Hispánico*, 23. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi, pp. 11-20.
4. Benavent, E. (2015). *Decir y discurso directo en los relatos de la conversación coloquial*. Tesis doctoral. Universitat de València: Valencia.
5. Camargo, L. (2004). *La representación del discurso en la narración oral conversacional. Estudio sociopragmático*. Tesis doctoral, Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares.
6. Casado, M. (2010). «Algunas estrategias para la desautorización del discurso ajeno en la prensa». En C. Martínez Pasamar (Ed.), *Estrategias argumentativas en el discurso periodístico*. Fráncfort: Peter Lang, pp. 69-85.
7. Casado, M. & A. de Lucas. (2013). La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores. *Revista Signos*, 46, pp. 332-360.
8. Fernández, M. (2012). Discurso directo e indirecto en el español de Mérida. *Lengua y Habla*, 16, pp. 71-85.
9. Gallucci, M. J. (2009). Nos fuimos a la casa y mi mamá: «¿estaban lanzándose por la quebrada?». «¡no mamá!», «claro que sí». Estudio piloto de las citas conversacionales en el habla de Caracas. *Núcleo*, 26, pp. 75-98.
10. Gallucci, M. J. (2012). Estilo directo e indirecto en interacciones orales. Estado de la cuestión en el ámbito hispánico. *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, 47(2), pp. 205-233.
11. Gallucci, M. J. (2013). Más sobre el estilo directo e indirecto en el español de Caracas. *Lengua y Habla*, 17, pp. 89-111.
12. Gallucci, M. J. y Vargas, K. (2015). Estilo directo e indirecto en el Corpus Sociolingüístico de Caracas 1987. *Anuario de Letras*, 3(2), pp. 65-103.
13. Gallucci, M. J. (2018a). Estudio sociolingüístico del discurso referido como categoría y continuum en el español hablado de Caracas. *Philologica Canariensis*, 24, pp.55-75.
14. Gallucci, M. J. (2018b). *Contribución al estudio del discurso referido en un corpus oral del español americano*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza.
15. Girón Alconchel, J. L. (1988). La reproducción del discurso en la lengua hablada. En *II Simposio Internacional de Semiótica. Lo cotidiano y lo teatral. Vol. I*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, pp. 203-215.
16. Girón Alconchel, J. L. (1989). Las formas del discurso referido en el «Cantar de Mio Cid». *Boletín de la Real Academia Española*, Anejo 44, Madrid.
17. Grajales Alzate, R. (2017). El discurso referido en el español de Medellín, Colombia. *Lenguaje*, 45(2), pp. 221-246.
18. De Lucas, A. (2017). *Polifonía y argumentación: estrategias de introducción de discurso ajeno en un corpus de prensa española actual*. Tesis doctoral. Pamplona: Universidad de Navarra.

19. Maldonado, C. (1999). Discurso directo y discurso indirecto. En I. Bosque, I. & V. Demonte (Coords.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3. Madrid: Espasa, pp. 3551-3595.
20. Mateus, L. (2005). *El estilo directo e indirecto como estrategias narrativas en el habla de Caracas*, Tesis de licenciatura. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
21. Mathis, T. y Yule, G. (1994). Zero quotatives. *Discourse Processes*, 18(1), pp. 63-76.
22. Méndez, E. (1999). Análisis de la reproducción del discurso ajeno en los textos periodísticos. *Pragmalingüística*, 7, pp. 99-128. Recuperado de <http://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/viewFile/502/436>
23. Méndez, E. (2000). Análisis de las formas de introducir el discurso ajeno en los textos periodísticos: el contexto reproductor. En J. J. de Bustos Tovar (Ed.), *Lengua, discurso, texto*. Madrid: Visor, pp. 2082-2098.
24. Ollero, M. y Pineda, M. Á. (Eds.). (1992). Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel medio. *Sociolingüística Andaluza*. Vol. 6. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
25. Pineda, M.Á. y Lamíquiz, V. (Eds.). (1983). Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel culto. *Sociolingüística Andaluza*. Vol. 2. Sevilla: Publicaciones de la Universidadde Sevilla.
26. Perret, M. (1994). *L'énonciation en grammaire du texte*. París: Nathan.
27. PRESEEA-SE. (2009-2018). *Proyecto para el Estudio Sociolingüístico del Español de España y América. Corpus Sociolingüístico del Español de Sevilla*.
28. Repede, D. (2015a). El discurso directo como estrategia de interpretación de la palabra ajena en los textos periodísticos. *Lengua y Habla*, 19, pp. 77-92.
29. Repede, D. (2015b). Aspectos gramaticales y discursivos de los incisos de cita directa en los textos periodísticos. En A. de Lucas Vicente et al. (Eds.), *Aplicaciones y enfoques teóricos del análisis del discurso*. Pamplona: EUNSA, pp. 95-117.
30. Repede, D. (2017a). Los verbos atípicos introductores de discurso directo en los textos periodísticos: la interferencia del nivel discursivo. En A. M. Cestero Mancera & Olímpio, M. E. (Eds.), *Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. IV: Sobre el discurso*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones, pp. 17-34.
31. Repede, D. (2017b). Análisis del discurso reproducido en el corpus PRESEEA-Sevilla: el sociolecto bajo. En J. M. Santos Rovira (Ed.), *Variación lingüística e identidad en el mundo hispanohablante*. Lugo: Axac, pp. 55-74.
32. Repede, D. (2018a). *Diccionario de verbos transmisores de información en español*. Vigo: Academia del Hispanismo.
33. Repede, D. (2018b). El uso del discurso referido en el corpus PRESEEA-Sevilla: el sociolecto alto. *Anuario de letras*, 6(1), pp. 187- 218.
34. Roperó, M. (Ed.). (1987). *Encuestas del habla urbana de Sevilla: nivel popular. Sociolingüística Andaluza. Vol. 4*. Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla.
35. San Martín, A & Guerrero, S. (2013). Una aproximación sociolingüística al empleo del discurso referido en el corpus PRESEEA de Santiago de Chile. *Revista Signos*, 46(82), pp. 258-282.
36. San Martín, A. (2015). *Variación sintáctica y discursiva en el español hablado en Santiago de Chile*. Tesis doctoral. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/15865/1/Tesis746-160210.pdf>
37. Thompson, G. (1994). *Reporting*. London: Harper Collins Publishers.
38. Van der Houwen, F. (2000). El habla directa vs. indirecta y la organización del discurso. *Foro Hispánico*, 17, pp. 27-40.